

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Douce dame, tout autre pensement > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 406 volte

CANZONIERE K

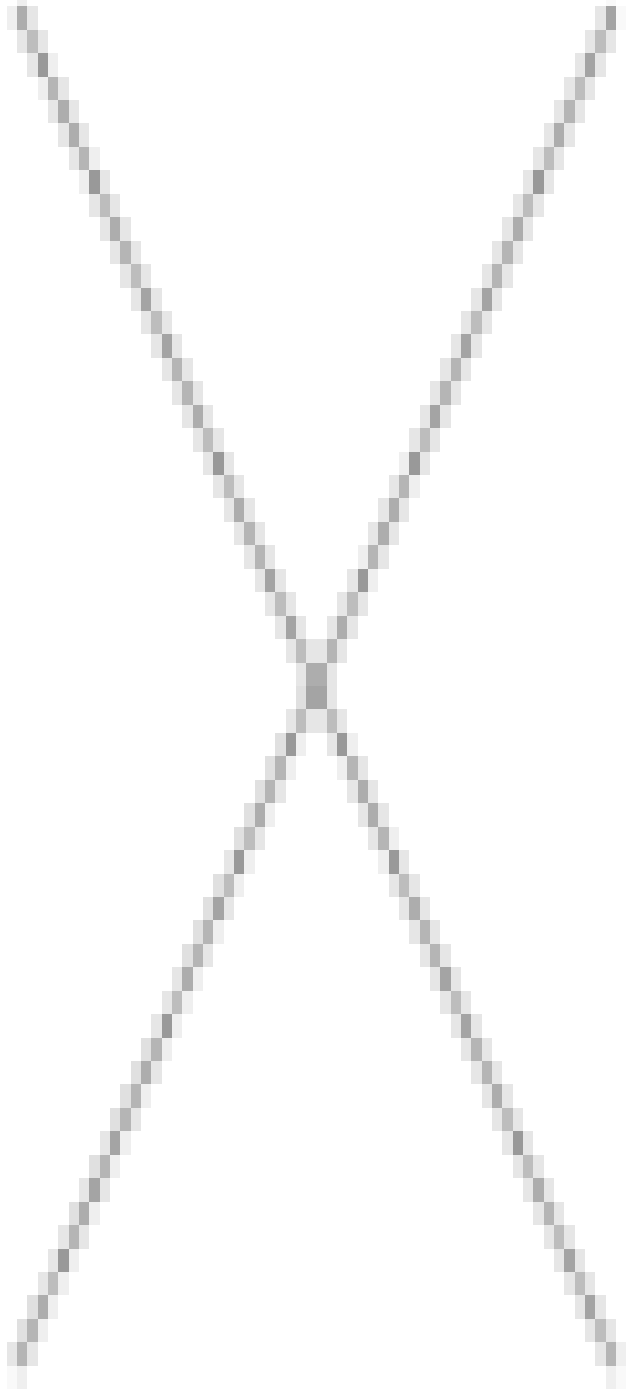
- letto 263 volte

Riproduzione fotografica

<p>• letto 180 volte https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_41.jpeg</p>	
<h3>Edizione diplomatica</h3> <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_42%20%281%29.jpeg</p>	
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1b550063912_42%20%281%29.jpeg</p>	<p>li rois de Na uarre Douce dame tout autre pe(n)-</p>

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/k1.jpeg&itok=zybugk-K



sement; quant pens a uous

oubli en mon corage. des que

uous vi des euz premiereme(n)t;

ainz puis amors ne fu de moi

sauuage. ancois ma plus tra-

ueillie que deuant. pour ce

uoi bien que guerredon na

tent qui massoage. fors seul

de uos remirer des euz du

cuer en pensant.

<p>Il copista trascrive erroneamente una <i>i</i> e poi la espunge</p> <ul style="list-style-type: none"> letto 198 volte 	<p>grant biaute com si seut a cointier; ou cortois se enqui pois uent uosaler toient; li fist ne uo poist pas bele et cor toise et sage. que ie me dot forment de male gent qui re que ie soloie blasmer et despire a siez cuidier. que uostres soie. [i][1] mult me seroit grant secors. et esperance damors.</p>
<p>li rois de Navarre</p>	<p>Li rois de Navarre</p>
	<p>deuinant auront fait maint</p>
<p>Douce dame tout autre pe(n)-sament. quant pens a uous oubli en mon corage. des que uous vi des euz premiereme(n) ainz puis amors ne fu de moi sauuage. ancois ma plus traueillie que deuant. pour ce uoi bien que guerredon n'atent qui massage. fors seul de uos remirer des euz du cuer en pensant.</p>	<p>I damage. et se ie faz damer ail lors senblant. sachiez que cest Douce dame tout autre pensement. quant pens a uous oubli en mon corage. Des que uous vi des euz premierement ainz puis amors ne fu de moi sauuage: ancois m'a plus traueillie que deuant.</p>
	<p>Pour ce voi bien que guerredon n'atent qui massage. fors seul de uos remirer des euz du cuer en pensant.</p>
<p>Se ie ne puis uers uos aler souuent. ne uos poist pas bele et cor toise et sage. que ie me dot forment de male gent qui deuinant auront fait maint damage. et se ie faz damer ail lors senblant. sachiez que cest sanz cuer et sanz talent. se(n) soiez sage. et sil uos deuoit peser gel leroie ancois ester.</p>	<p>II mal quautre bien se l'avoie. ha se bel oeil riant a l'acointier. mi firent si mon corage changier; que ie soloie blasmer et despire amors; ore en sent mortieux dolors.</p>
<p>Sanz uos ne puis dame ne ie nel qier ne ia dautrui dex ne mi doint mes ioie. car iaim mult melz estre en uostre dangier. et sousfrir mal quautre bien se l'avoie. ha si bel oeil riant a l'acointier. mi firent si mon corage changier. que ie soloie blasmer et despire a mors. ore en sent mortieux dolors.</p>	<p>et s'il vous deuoit peser Gel leroie ancois ester.</p>
	<p>Cha(n) con ua ten a celi que bien se. et si li di por poor ai chante. et en doutance. mes droiz est que fins Sanz vos ne puis dame ne ie nel qier ne ja d'autrui Dex ne mi doint mes joie!</p>
	<p>Car j'aim mult melz estre en vostre dangier, et sousfrir mal qu'autre bien se l'avoie. Ha si bel oeil riant a l'acointier, m'i firent si mon corage changier; que je soloie blasmer et despire amors; ore en sent mortieux dolors.</p>
	<p>IV</p>

<p>Si grant biaute com si seut a cointier; ou cortois sens qui son gent cors mestroie. Ia li fist dex por fere merueillier. touz ceus a qui ele ueut fere ioie. nul outrage dame ie ne uos outrage; car ele ne uos outrage. fors seul itant que daignis siez cuidier. que uostres soie. mult me seroit grant secors; et esperance damors.</p>	<p>Si grant biaute com s'i seut acointier, ou cortois sens qui son gent cors mestroie, ja li fist dex por fere merueillier touz ceus a qui ele veut fere joie. Nul outrage dame ne vous reqier fors seul itant que daignissiez cuidier, que vostres soie; mult me seroit grant secors et esperance d'amors.</p>
<p>Riproduzione fotografica Ainz riens ne ui en li ne mait naure; dun</p>	<p>V Ainz riens ne vi en li ne m'ait navré, d'un parfont cuer a si tres douce lance:</p>
<p>• letto 197 volte bouche et nes euz colore; mains chief bele contenance, ma</p>	<p>front bouche et nes euz vis bien coloré, mains chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant vous reverrez, mes anemis qui si fort m'ont grevé</p>
<p>Edizione diplomatica mes anemis qui si fort</p>	<p>par leur puissance. Ainz més nus hons ne fu vis,</p>
<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/mt11.jpg</p>	<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/mt11.jpg</p>
<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/mt11.jpg</p>	<p>Douce dame tot autre pense Sanz uos ne puis dame ne ie ne quier ne ja dautrui dex ne me doint Chaque uant de a de l'oeil bien se mes roie. car iaim m(u)lt mielz estre en et si li di por poor ai chante uostre dangier et soffrir mal gautre b(ie)n et en ch'ouance coraige. des que uos li des se lauoie. ha. si bel oeil riant alacoin mes droiz est que fins amis tier mi firent si mon corage changier sont la dame d'entant amis puis amors ne fu que ie soloie blasmer et despire amors or en sent mortieus dolors.</p>
<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/mt4.jpeg&itok=sON0edhO</p>	<p>de moi sauuaige aincois ma plus traueil Si g(r)ant biaute com si pot acointier au cortois sen qui souvent cors mestroie. Ia li fist dex por fere merueillier toz ceus a qui ele velt fere ioie. nul outrage dame ie ne uos outrage; car ele ne uos outrage. fors seul itant que daignis siez cuidier. que uostres soie. mult me seroit grant secors et esperance damors</p>
<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/mt5.jpeg&itok=44Hr_hkM</p>	<p>Se ie ne puis uers uos aler souuent ne uos poist pas bele et cortoise et sage. Que ie ne doie forment de male gent qui ui en li ne mait naure dun parfont cor d'amer amors sans tant de hiez que) cest sanz vis blanc colore. mains chief et cors et bele contenance ma douce dame et quant le querres mes anemis qui si fort mo(n)t greue par lor puissance quainz mais n(us) hom fust uis qui tant amast ses anemis.</p>

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Douce dame tot autre pense ment quant pens a uos ou bli en mon coraige. des que uos ui des ielz p(re)mierement ains puis amors ne fu de moi sauuaige aincois ma plus traveil lie que deuant por ce uoi bien que ga rison naten qui masouaige fors seul de uos remirer des ielz du cuer en pensant.	Douce dame tot autre pensement quant pens a vos oubli en mon coraige. Des que vos vi des ielz premierement ains puis amors ne fu de moi sauvage; aincois m'a plus traveillie que devant. Por ce voi bien que garison n'aten, qui m'asovaige fors seul de vos remirer des ielz du cuer en pensant.
	II
Se ie ne puis uers uos aler souuent ne uos poist pas bele et cortoise et sage. que ie me dout forment de male gent qui deuintent auront fet maint damage. et damer aillors samblant sachiez q(ue) cest sanz cuer et sanz talant. sen soiez saige et sil uos deuoit peser ie lairoie aincois ester.	Se ie ne puis vers vos aler souvent, ne vos poist pas bele et cortoise et sage, que ie me dout forment de male gent qui deuintent avront fet maint damage; et d'amer aillors samblant sachiez que c'est sanz cuer et sanz talant, s'en soiez saige; Et s'il vos devoit peser ie lairoie aincois ester.
	III
Sanz uos ne puis dame ne ie ne quier ne ia dautrui dex ne me doint mes ioie. car iaim m(u)lt mielz estre en uostre dangier et soffrir mal qautre b(ie)n se lauoie. ha. si bel oeil riant alacoin tier mi firent si mon corage changier que ie soloie blasmer et despire amors or en sent mortieux dolors.	Sanz vos ne puis dame ne je ne quier ne ia d'autrui dex ne me doint mes joie! Car j'aim mult mielz estre en vostre dangier et soffrir mal q'autre bien se l'avoie. Ha! si bel oeil riant a l'acointier m'i firent si mon corage changier; que je soloie blasmer et despire amors or en sent mortieux dolors.
	IV
Si g(ra)nt biaute com si pot acointier au cortois sen qui souuent cors mestroie. Ia la fist dex por fere merueillier toz ceus a qui ele uelt fere ioie. nul outrage dame ie ne uos quier fors seul itant que degnissiez cui dier que uostre soie. m(u)lt me feroit g(ra)nt secors et esp(er)ance damors	Si grant biaute com s'i pot acointier au cortois s'en qui souvent cors mestroie, ia la fist dex por fere merueillier toz ceus a qui ele velt fere joie. Nul outrage dame je ne vos quier fors seul itant que degnissiez cuidier que vostre soie; mult me feroit grant secors et esperance d'amors.
	V

<p>Einz riens ne ui en li ne mait naure dun parfont cop a si tres douce lance. front bouche. nez ielz. vis blanc colore. mains chief et cors et bele contenance ma douce dame et q(ua)nt le reuerres mes anemis qui si fort mo(n)t greue par lor puissance quainz mais n(us) hom fust vis qui tant a maist ses anemis.</p>	<p>Einz riens ne vi en li ne m'ait navre d'un parfont cop a si tres douce lance: front bouche, nez, ielz, vis blanc colore, mains chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant le reverres, mes anemis, qui si fort m'ont greve par lor puissance qu'ainz mais nus hom fust vis qui tant amast ses anemis?</p>
<p>• letto 231 volte</p>	<p>VI</p>
<p>Chancon va ten a celui que b(ie)n se et se li di por paor ai chante et en doutance mes droiz est que fins amis soit a sa da me ententis.</p>	<p>Chancon, va t'en a celui que bien se et se li di por paor ai chante et en doutance; mes droiz est que fins amis soit a sa dame ententis.</p>
<p>• letto 271 volte https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_95%20%281a%29.jpeg</p>	
<p>• letto 271 volte https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_96%20%281%29_0.jpeg</p>	
<p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_96%20%281%29_0.jpeg</p>	<p>D Ouce dame tout au</p>

CHANZONIERE O

Riproduzione fotografica

Edizione diplomatica

<p>letto 185 volte https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/05/jpeg&itok=7SrkBoi</p> <p>Edizione diplomatico-interpretativa</p>	<p>Sanz uos ne puis dame ne ie tre pansement quant pans a ne quier ne ia dautri dex ne me doint mes ioie car iain m(u)lt mieuz estre en u(ost)re dong(ier) que sof frir bien autre mal se lauoie ha si bel huil riant alacointier mi</p>
<p>Douce dame tout aut re pansement quant pans a uos obli en mon corage des q(ue) uos ui des hieuz premierement ainz puis amors ne fut de moi</p>	<p>I Douce dame tout aut uos ui des hieuz premierement qu'auz peisons uos oul en despitier D'auz ce uos sent mortez dolours ainz puis amors ne fut de moi sauvage; ainz puis amors ne fut de moi ancors n'a plus travaille que devant.</p>
<p>sauuage. amcois ma plus tra uaille que deuant pon ce voi bien que guierredo natent qui massoage fors seul de uos mi rer des ineuz dou cuer en pensat.</p>	<p>S Pour ce voi bien que garison n'atent qui m'assoage granz brautes co(m)plissos fors seul de vos mi rier des ineuz dou cuer en pensat. ma fille que ce uoillier touz ces a cui ele uuet faire ioie nul outrai</p>
<p>Se ie ne puis souent u(er)s uos aler ne uos poist pas bele cortoi se et saige. que ie me dout form(en)t de male gent qui deuinant a uront fait maint domaige et se ie fais daillors amer se(m)bla(n)t saichiez que cest sanz cuer et sa(n)z talant sen soiez sage et sil uos deuoit peser ie lairoie encois est(er).</p>	<p>S Se ie ne puis souent u(er)s uos aler ne uos poist pas bele cortoi se et saige. que ie me dout form(en)t de male gent qui deuinant a uront fait maint domaige; se ie fais daillors amer se(m)bla(n)t sachiez que c'est sanz cuer et sanz talent, si ie ne puis souent u(er)s uos aler ne uos poist pas bele cortoi se et saige. que ie me dout form(en)t de male gent qui deuinant a uront fait maint domaige.</p>
<p>Sanz vos ne puis dame ne ie ne quier ne ia dautri dex ne me doint mes ioie car iain m(u)lt mieuz estre en u(ost)re dong(ier) que sof frir bien autre mal se lauoie ha si bel huil riant alacointier mi furent si mon corage changier q(ue) ie soloie blasmer et despitier amors or en sent mortez dolours.</p>	<p>A naure dun p(ar)font cop a si tres douce lance front boche et nes culz uos me uoie dame ne ie ne quier, ne ia dautri Deus ne me doint mes ioie! Car iain mult melz estre en vostre dangier et souffrir mal qu'autre bien se l'avoie. Ha si bel oeil riant a l'acointier mi firant si mon corage changier; ainz mais nus nons ne i'uns qui tant amast ses enemis. Se ie ne puis souent u(er)s uos aler ne uos poist pas bele cortoi se et saige. que ie me dout form(en)t de male gent qui deuinant a uront fait maint domaige.</p>
<p>Si g(ra)nz biautez co(m) si sot acoin tier ou cortois sen qui son gent cors maistroie ia li fist dex por faire m(er)uoillier touz ces a cui ele uuet faire ioie nul outrai ge dame ie ne uos quier fors soul ita(n)t que doignissiez cuid(ier) q(ue) u(ost)res soie mout me seroit g(ra)nz secors et espera(n)ce damors.</p>	<p>IV Si g(r)anz biautez co(m) si sot acointier chancon ua ten a celz que se ne fait pas un mes g(e)nt bien sei et si li di por paor al sachiez que ce n'atere ne creve al chanter et en dota(n)ce mais tauz sens o'uz sale uoillier droiz est que fins amis soit de uoillier de dame ie ne uos quier a sa dame ententis. fors seul itant que daignissiez cuidier que vosres soie: mult me seroit granz secors et esperance d'amors.</p>
<p>q(ue) u(ost)res soie mout me seroit g(ra)nz secors et espera(n)ce damors.</p>	<p>V</p>

Ainz rien ne ui en li ne mait naure dun p(ar)font cop a si tres douce lance front boche et nes eulz uis bien colore mai(n)s chief et cors et bele co(n)tenance ma douce dame et q(ua)nt uos re uerrez mes enemis q(ui) si fort mont greue p(ar) lor poissa(n)ce. ainz mais nus hons ne fu uis qui tant amast ses enemis.	Ainz riens ne vi en li ne m'ait navré D'un coup parfont a si tres douce lance Front bouche et nés euz vis frès coloré Mains chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant les reuerré Mes anemis qui si fort m'ont grevé Par leur puissance, C?ainz mès nus hons ne fu vis Tant amast ses anemis?
	VI
Chancon ua ten a celi que bien sei et si li di por paor ai chanter et en dota(n)ce mais droiz est que fins amis soit a sa dame ententis.	Chançon, va t?en a celi que bien sé et si li di por poor ai chanté et en doutance: mes droiz est que fins amis soit a sa dame ententis.

- letto 196 volte

CANZONIERE S

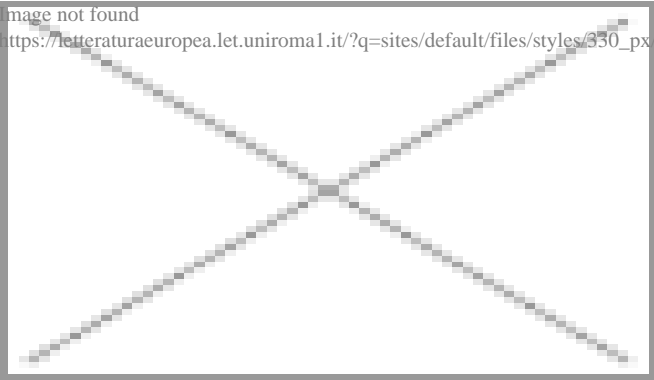
- letto 220 volte

Riproduzione fotografica

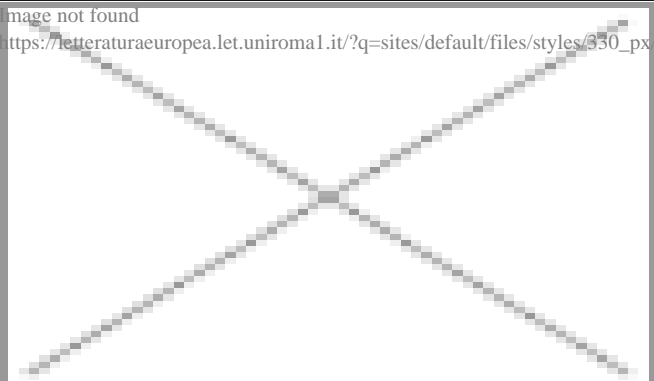
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_642%20%81%29.jpeg
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_643%20%81%29.jpeg

- letto 172 volte

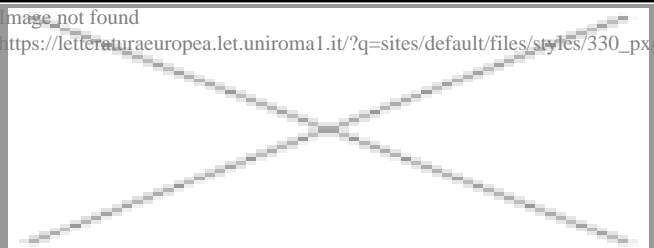
Edizione diplomatica



Douce dame tout autre pensement
quant pens a uos obli en mo(n) cora
ge. Des q(ue) uos ui des iex premierem(en)t
ains puis amors de moi ne fu sauuage
ancois ma plus traueillie q(ue) deuant
porce uoi bien q(ue) guerredon natent q(ui)
massoage for seul de uos remirer des
iex dou cuer empenser



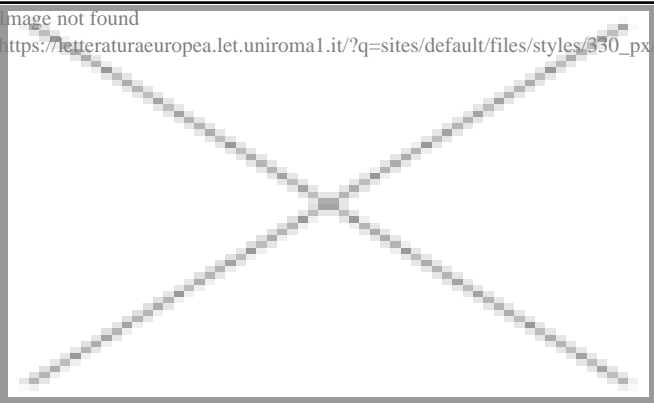
Se ie ne puis
uers uos aler sonant ne uos poist pas
bele cortoise et sage. Que ie me dout
form(en)t de male gent qui deuinant a
uront fait maint damage et se iai fait
daillors amer samblant sachiez q(ue) cest
sa(n)z
cuer et sanz talent san soiez sage et sil uos
en deuoit peser ie lairoie ancois ester



Sanz uos dame ne puis ne ie ne quier
ne ia dautruï mais diex ne me doint
ioie. Car iaig m(u)lt miex estre en uo
dongier et soffrir mal quautre bien se
lauoie ha li bel oil riant alacointier
me firent si mo(n) courage changier. Que ie
soloie et blasmer et despire amors or en sens
mortex dolors.



La grans brautez con se
pot acointier en cortoise qui son gent
cors maistroie. Ia le fist diex por faire
mervillier touz caus a cui ele uuet fai
re ioie. Nul outrage dame ie ne uos
quier fors seul itant q(ue) daignissiez cui
dier q(ue) u(ost)re soie si me seroit grans
secors
et esperance damors.



letto 162 volte
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/s5.jpeg&itok=hs3nSuSu

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Douce dame tout autre pensement
quant pens a uos obli en mon corage.
Des que uos ui des iex premierement
ains puis amors de moi ne fu sauvage
ancois ma plus traueillie que deuant

porce uoi bien que guerredon natent
que uoi massage for seul de uos remirer
des iex dou cuer empenser

II

Se ie ne puis
uers uos aler sonant ne uos poist pas
bele cortoise et sage. Que ie me dout
formement de male gent qui deuinant a
uront fait maint damage et se iai fait
daillors amer samblant sachiez que cest sanz
cuer et sanz talent san soiez sage et sil uos
en deuoit peser ie lairoie ancois ester

III

Sanz uos dame ne puis ne ie ne quier
ne ia dautri mais diex ne me doint
ioie. Car iaig mult miex estre en uo
dongier et soffrir mal quautre bien
se lauoie ha li bel oil riant alacointier
me firent si mon courage changier. Que ie
soloie et blasmer et despire amors or en sens
mortex dolors.

IV

La grans biautez con se
pot acointier en cortoise qui son gent
cors maistroie. Ia le fist diex por faire
meruillier touz caus a cui ele uuet fai
re ioie. Nul outrage dame ie ne uos
quier fors seul itant que daignissiez cui
dier que uostre soie si me seroit grans
secors et esperance damors.

V

Ains riens ne ui
en li ne mait naure dun parfont cop
a pres douee lance front bouche neis
iex uis fres coulourez mai(n)s chief et cors
et bele contenance. Ma douce dame et que uant

I

les reuerre mes anemis qui si fort mon
Douce dame tout autre pensement
greue par lor puissance que(n)s mais ne
quant pens a vos obli en mon corage
cui que uos hons fust uis qui tant amast
ses anemis.
Des que vos vi des iex premierement
ains puis amors de moi ne fu sauvage;
ancois m'a plus traueillie que deuant

Por ce voi bien que guerredon n'atent.

Quin massage
Chancon uatan a celi que
For seul de vos remirer
bien sez et si li di quan paor a cheance
des ex dou cuer empenser.
et en doutance mais droiz est que fins amis

II

Soit a sa dame ententis.
Se je ne puis vers vos aler sovant
ne vos poist pas bele cortoise et sage,
que je me dout forment de male gent
qui deuinant avront fait maint damage;
et se je fait d'aillors amer samblant
sachiez que c'est sanz cuer et sanz talent,
s'en soiez sage;
et s'il vos en deuoit peser
ie lairoie ancois ester.

III

Sanz vos dame ne puis ne je ne quier
ne ja d'autrui mais diex ne me doint
ioie! Car j'aim mult miex estre en vo
dongier et soffrir mal qu'autre bien se
l'avoie. Ha li bel oeil riant a l'acointier
m'i firent si mon courage changier;
que je soloie
et blasmer et despire amors
ore en sens mortex dolors.

IV

La grans biautez com s'i pot acointier
en cortoise qui son gent cors maistroie,
ja le fist diex por faire mervillier
touz caus a cui ele vuet faire joie.
Nul outrage dame je ne uos quier
fors seul itant que daignissiez cuidier
que vostre soie;
si me seroit grans secors
et esperance d'amors.

V

<p>Ains riens ne ui en li ne mait naure dun parfont cop • letto 179 volte a si tres douce lance front bouche neis iex uis fres coulourez mai(n)s chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et q(ua)nt les seules mes anemis qui si fort mo(n)t greue par lor puissance quai(n)s mais ne cuit q(ue) hons fust uis qui tant amast ses enemis. • letto 240 volte</p>	<p>Ains riens ne vi en li ne m'ait navré d'un parfont cop a si tres douce lance: front bouche, neis iex, vis fres coulourez, mains chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant les reverré, mes anemis, qui si fort m'ont greve par lor puissance qu'ains mais ne cuit que hons fust vis tant amast ses enemis?</p>
	VI
<p>Chancon uatan a celi q(ue) bien sez et si li di quan paor a cheance et en doutance mais droiz est q(ue) fins amis dame ententis.</p>	<p>Chancon va t'an a celi que bien sez et si li di quan paor a cheance et en doutance; mais droiz est que fins amis soit a sa dame ententis.</p>
<p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%3%A7aises_avec_musique_not%3%A9e_%5B...%5D_btvt1b6007945_23%20%28</p>	
<p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%3%A7aises_avec_musique_not%3%A9e_%5B...%5D_btvt1b6007945_24%20%28</p>	

- letto 172 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20v1.jpeg</p>
<p>Douce dame tout autre pensement q(ua)nt pens a uos oubli en mon</p>
<p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20c1.jpeg</p>
<p>coraige des ke uous uic des iex premierement ami puis amors ne fu de moi sauuage ancois ma plus trauellie ke deuant pour cou uoi bien ke garison natant qui masoshaige fors seul de uous remirer des iex dou cuer empensant.</p>
<p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20c2.jpeg</p>

Se ie ne

puis uers uous aler souent ne uous poist pas belle cortoise et saige ke ie
me douc forment de male gent ki deuinant auront fait mai(n)t damaige.
et se ie fas dallors amer samblant. sacies ke cest sans cuer et sans talant sen
soies saige et sil uous deuoit peser. geli lairoie ancois ester.

Image not found
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20c3.jpeg>

Sans uous ne

puis dame ne ie ne quier. ne ia dautrui diex ne me doinst mais ioie. car iaim
molt miex estre en uostre dangier et soffrir mal kautre bien se lauoie ha.
si bel oil riant alacointier mi firent si mon corage cangier ke ie soloie blas
mer et despire amors or en senc mortels dolors.

Image not found
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20c4.jpeg>

Si grant beaute com si pot

acointier. en cortois sens ki son gent cors maistroie. ia la fist diex pour faire
meruellier tous ceaus a cui ele uelt faire ioie. nul otraige dame ie ne uous quier
fors seul itant ke daignissies quidier ke uostre soie. Molt me seroit grant
secors et esperance damors.

Image not found
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20c5.jpeg>

Ains riens ne uic en li ne mait naure. dun cop

parfont asi tres douce lance front boce et nes iex uis fres coloure. mains chief
et cors et belle contenance. ma douce dame et quant les reuerres mes anemis
ki si fort mont greue par lour poissance. kains mais nus ho(n) fust uis quita(n)t
amast ses anemis.

Image not found
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20c6.jpeg>

Chancon ua tent a celui ke b(ie)n ses et se li di pour pau

>our< ai chante et en doutance. Mais drois est ke fins amis. soit asa dame ententis.

- letto 182 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Douce dame tout autre pensement quant pens a vos oubli en mon
coraige des ke uous uic des iex premierement ami puis amors ne fu de moi sauuage
ancois ma plus trauellie ke deuant pour cou uoi bien ke garison natant qui
masoshaige fors seul de uous remirer des iex dou cuer empensant.

Douce dame tout autre pensement
quant pens a vos oubli en mon coraige.
Des ke vous vic des iez premierement,
ami puis amors ne fu de moi sauvage
ancois m'a plus travellie ke devant.
Pour cou voi bien ke garison n'atant,
qui m'asoshaige,
fors seul de vous remirer
des iex dou cuer empensant.

II

Se ie ne
puis uers uous aler souent ne uous poist pas belle cortoise et saige ke ie
me douc forment de male gent ki deuinant auront fait maint damaige.
et se ie fas dallors amer samblant. sacies ke cest sans cuer et sans talant sen
soies saige et sil uous deuoit peser. geli lairoie ancois ester.

Se je ne puis vers vous aler sovent
ne vous poist pas belle cortoise et saige.
Ke je me douc forment de male gent
ki devinant avront fait maint damaige;
et se je fas d'allors amer samblant
sacies ke c'est sans cuer et sans talant,
s'en soies saige;
et s'il vous devoit peser
geli lairoie ancois ester.

III

Sans uous ne
puis dame ne ie ne quier. ne ia dautrui diex ne me doinst mais ioie. car iaim
molt miex estre en uostre dangier et soffrir mal kautre bien se lauoie ha.
si bel oil riant alacointier mi firent si mon corage cangier ke ie soloie blas
mer et despire amors or en senc mortels dolors.

Sans vous ne puis dame ne je ne quier,
ne ja d'autruit diex ne me doinst mais joie!
Car j'aim molt miex astre en vostre dangier
et soffrir mal k'autre bien se l'avoie.
Ha! si bel oil riant a l'acointier
m'i firent si mon corage cangier;
ke je soloie
blasmer et despire amors;
ore en senc mortels dolors.

IV

Si grant beaute com si pot
acointier en cortois sens ki son gent cors maistroie ia la fist diex pour faire
mervellier tous ceaus a cui ele velt faire ioie nul otraige dame ie ne vous quier
fors seul itant ke daignissies quidier ke vostre soie. Molt me seroit grant
secors et esperance damors.

Si grant beaute com s'i pot acointier
en cortois sens ki son gent cors maistroie,
ja la fist diex pour faire merveille
tous chais a cui de yeu l'ame oie.
CANZONIÈRE V
Nul oiraige dame je ne vous quier
fors seul itant ke daignissies quidier
ke vostre soie,
molt me seroit grant secors
et esperance d'amors.

Riproduzione fotografica

Ains riens ne uic en li ne mait naure. dun cop

si tres douce lance front boce et nes iex uis fres coloure. mains chief

belle contenance. ma douce dame et quant les reverres mes anemis

mont greue par lour poissance. kains mais nus hon fust uis quitant

s anemis.

Edizione diplomatica

si tres douce lance front boce et nes iex uis fres coloure.

parfont a si tres douce lance:

e et, nes iex, vis fres coloure,

mains chief et cors et belle contenance.

Ma douce dame et quant les reverres

mes anemis, ki si fort m'ont greue

par lour poissance,

k'ains mais nus hon fust vis

tant amast ses anemis?

VI

Chancon ua tent a celui ke bien ses et se li di pour pau

our ai chante et en doutance. Mais drois est ke fins amis. soit asa dame ententis.

Chancon, va t'ent a celui ke bien ses

et se li di pour peur ai chante

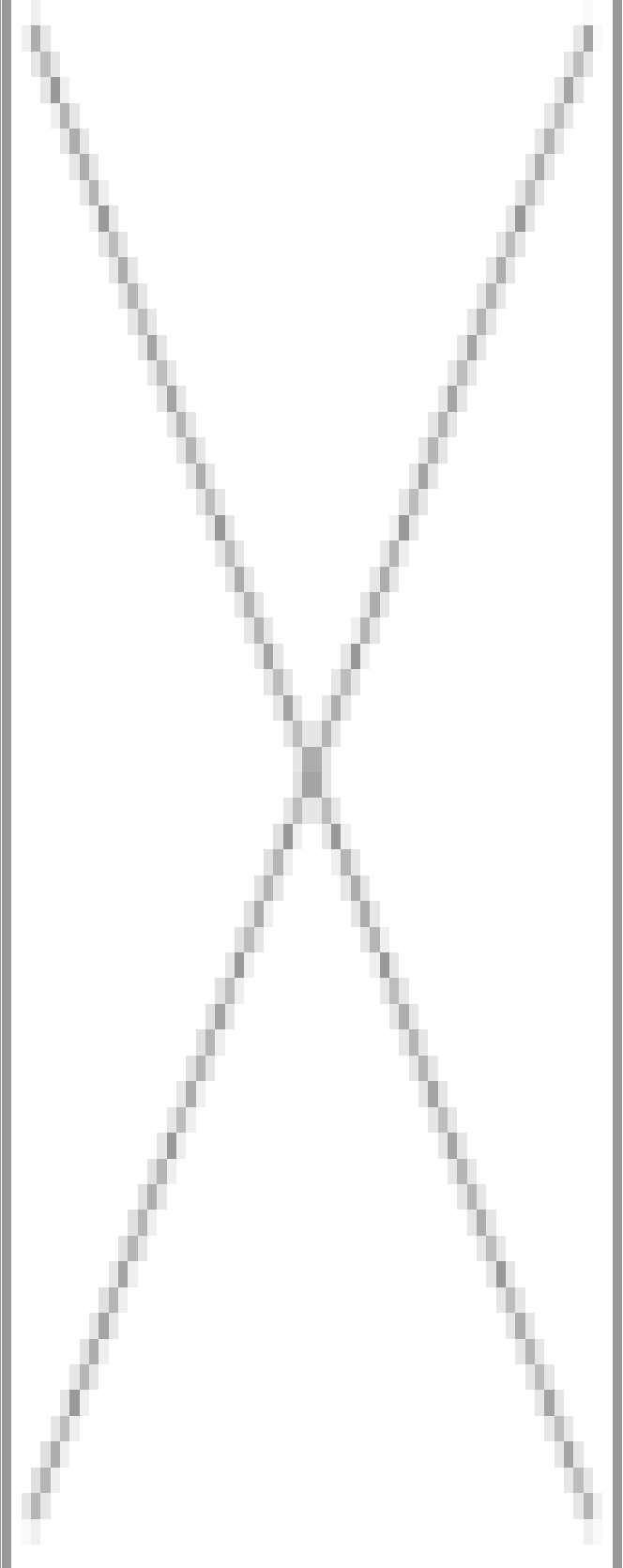
et en doutance:

mais drois est ke fins amis,

soit a sa dame ententis.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/V11.jpeg&itok=YKhXq5qM



Douce dame tout autre pe(n)

sement q(ua)nt penz a uous oubli

e(n) mon courage que de uout ui

des ieux premierement ainz

puis amours ne fiz de moi sau

uage ancois ma plus trauail

lie que deuant pour ce uoi b(ie)n

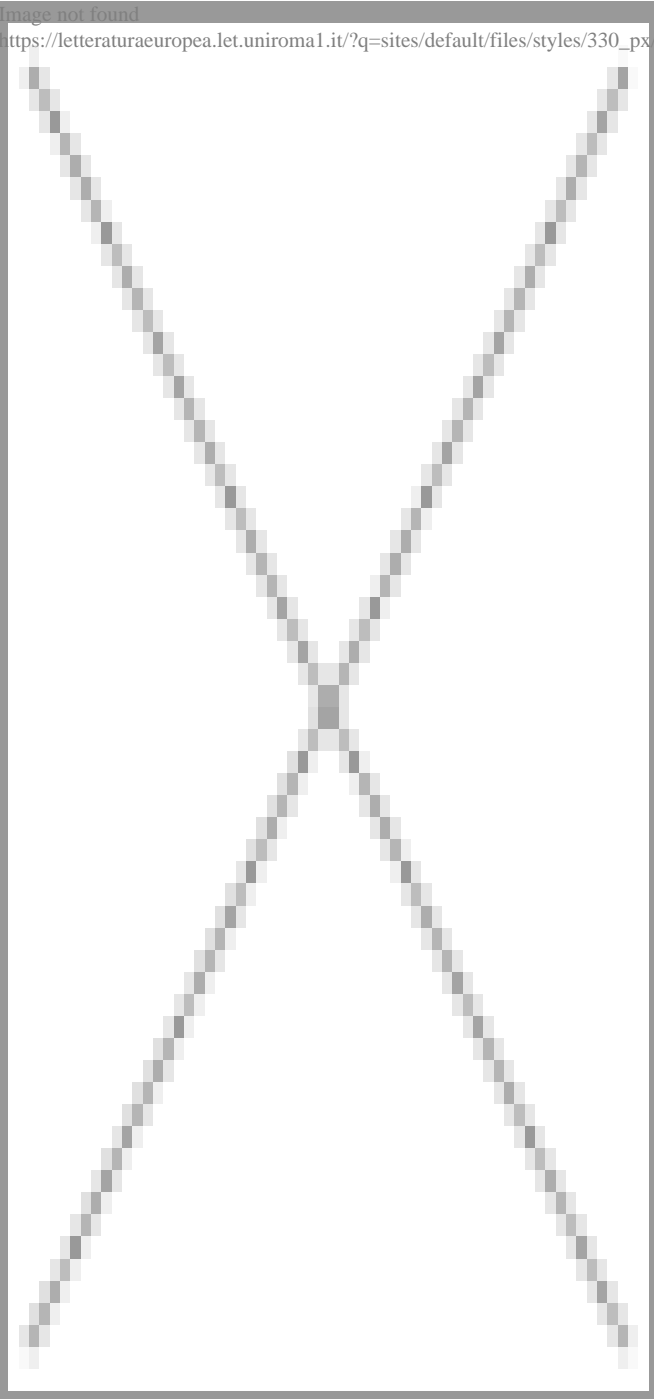
que guerredon natent qui ma

souage fors seul de uous remi

des iex du cuer en pensant.

<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/V222X2.jpeg</p> <p>• letto 166 volte</p> <h1 style="text-align: center;">Edizione diplomatico-interpretativa</h1>	<p>Ce ie ne puis u(er)s uous aler so uent. ne uous poist pas bele cor toise et sage que ie me dout for ment de male. gent qui deui nant aront fet maint damage et se ie faz dam(er) ailleurs sembla(n)t sachiez que cest sanz cuer et sa(n)z talant sen soiez age et sil uous en deuoit peser. iel lairoie a(n)cois ester.</p>
<p>Douce dame tout autre pe(n) sement q(ua)nt penz a uous oubli e(n) mon courage que de uout ui des ieux premierement ainz puis amours ne fiz de moi sau uage ancois ma plus travail lie que deuant pour ce uoi b(ie)n</p>	<p>itout q(ue) u(os) daigniez cuidier que vostre soit m(u)lt me seroit halt secours et esperance damours ainsz que uous vides leux premierement, ainz puis amours ne fiz de moi sauvage; ancois m'a plus travaillie que devant.</p>
<p>que guerredon n'atent qui ma savage fors seul de uous remi des iex du cuer en pensant.</p>	<p>Pour ce voi bien que guerredon n'atent qui m'asavage, fors seul de vous remi des iex du cuer en pensant. Sanz uous ne puis dame que</p>
<p>Ce ie ne puis u(er)s uous aler so uent ne uous poist pas bele cor toise et sage que ie me dout for ment de male gent qui deui nant aront fet maint damage et se ie faz dam(er) ailleurs sembla(n)t sachiez que cest sanz cuer et sa(n)z talant sen soiez age et sil uous en deuoit peser. iel lairoie a(n)cois ester.</p>	<p>Ainz hienz ne u(en) en h ne mant ie ne quier. ne ia d'autrui diex me ne doint mes ioie. car iame douce dame n'aront bous ne se ient mout miex entrer en uo dang(ier) et souffrir mal qu'autre b(ie)n se la uoie ha si bel oeil riant alaco(i)n dame suuant mon(ou)s iadun el m'asage tier mi fire(n)t si mon courage cha(n) gier que ie souloie et blam(er) et des pire amours or en sent la pitie ne m'osiez que ca(n)t amast ses anemiz du cors.</p>
<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/V222X2.jpeg</p> <p>Sanz uous ne puis dame que ie ne quier ne ia dautrui diex ne me doint mes ioie car iame mout miex entrer en uo dang(ier) et souffrir mal qu'autre b(ie)n se la uoie ha si bel oeil riant alaco(i)n tier mi fire(n)t si mon courage cha(n) gier que ie souloie et blam(er) et des pire amours or en sent la pitie du cors.</p>	<p>III Sanz uous ne puis dame que je ne quier ne ja d'autrui diex me ne doint mes joie! Car i'aim mout miex entrer en vo dangier et souffrir mal qu'autre bien se l'avoie Ha si bel oeil riant a l'acointier mi fire(n)t si mon courage changier; que je souloie et blamer et despire amours ore en sent la pitie du cors.</p>
<p>Ci g(ra)nt biaute com alacointi(er) e(n) cortois senz qui son gent cors mestroie. ia li fist diex por fere. m(er)ueillier. touz ceus aqui ele veut fere ioie. nul outrage da me ne vous requier. fors seul itant q(ue) u(os) daigniez cuidier que uostre soit m(u)lt me seroit halt secours et esperance damours</p>	<p>IV Ci grant biaute com a l'acointier en cortois senz qui son gent cors mestroie, ja li fist diex por fere merveillier, touz ceus a qui ele veut fere joie. Nul outrage dame ne vous requier fors seul itant que vos daigniez cuidier que vostre soit; mult me seroit halt secours et esperance d'amours.</p>

	V
<p>Ainz rienz ne vi en li ne mait • letto 178 volte naure du cuer p(ar)font asitres douce lance. front bouche et nes iex uis b(ie)n couloure mainz chief et cors t'beiz on ta anre ma douce dame et q(uant) u(es) reuerre mes ane miz qui si fort mont greue. par leur puissance ainz mes nus ho(n) • letto 217 volte ne fu uis. qui ta(n)t amast ses anemiz</p>	<p>Ainz rienz ne vi en li ne m'ait navre du cuer parfont a si tres douce lance: front bouche et nes iex vis bien couloure mainz chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant vos reverre mes anemiz qui si fort m'ont greue par leur puissance ainz mes nus hon ne fu vis, qui tant amast ses anemiz?</p>
Riproduzione fotografica	
<p>Chanson ua te(n) acelui que b(ie)n se et si li di pour paour ai chante et</p>	VI
<p>• letto 179 volte et en doutance; mes droiz est que fins amis, soit a sa dame ententiz.</p>	<p>Chanson va t'en a celui que bien se et si li di pour paour ai chante</p>
Edizione diplomatica	
<p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_42.jpeg</p>	<p>Le rois de nauarre.</p> <p>Douce dame tout au</p> <p>tre pensement quant pens</p> <p>a uos oubli en mon corage.</p>



public/x111.jpeg&itok=N6uD7rjC

desque uos ui des eus premi
erement. ainz puis amors
ne fu de moi sauuage. ancois
ma plus trauaillie que de
uant. por ce uoi bien que
guerredon natent qui mas
soage. fors seul de uos remi
rer des euz dou cuer pensant.

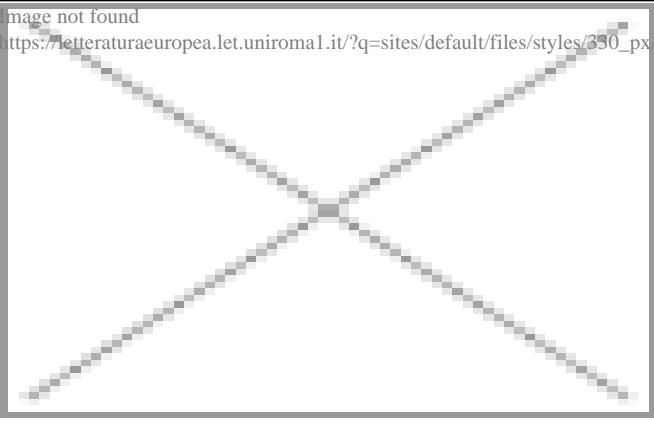


image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/x22222.jpeg

Se ie ne puis uers uos aler
souuent. ne uos poist pas be
le et cortois et sage. que ie me
dout forment de male gent.
qui deuinant auront fait
maint damage. et se ie fais
damer aillors semblant. sa
chies que cest sans cuer. et
sans talent sen soiez sage et
sil uos deuoit peser. gel lai
roie ancois ester.

<p>mag• letto 155 volte https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/x4344.jpeg&itok=qK6f0ZMg</p>	<p>Interpretativa</p> <p>Se ie ne puis vers vous aler souvent. ne vous poist pas bele et cortois et sage. que ie me dout forment de male gent qui devinant auront fait maint damage. et se ie fais damer aillors semblant. sachies que cest sans cuer. et sans talent sen soiez sage et sil uos devoit peser. gel lai roie ancois ester.</p>
<p>Le rois de nauarre.</p>	<p>Le rois de Navarre me mesue en lier touz ceus a qui ele n'unt pas de mal.</p>
<p>Douce dame tout autre pensement quant pens a uos oubli en mon corage. Desque uos ui des eus premierement. ainz puis amors ne fu de moi sauvage. ancois ma plus trauaillie que de uant. por ce uoi bien que guerredon natent qui mas soage. fors seul de uos remirer des euz dou cuer pensant.</p>	<p>Douce dame tout autre pensement quant pens a vous oubli en mon corage. Dès que vous vi des euz premierement ainz puis amors ne fu de moi sauvage ancois m'a plus traveillié que devant. Pour ce voi bien que garison n'atent qui m'assoage, fors seul de vos remirer des euz du cuer en penser.</p>
<p></p>	<p>II</p>
<p>Se ie ne puis uers uos aler souuent. ne uos poist pas bele et cortois et sage. que ie me dout forment de male gent qui devinant auront fait maint damage. et se ie fais damer aillors semblant. sachies que cest sans cuer. et sans talent sen soiez sage et sil uos devoit peser. gel lai roie ancois ester.</p>	<p>Se je ne puis vers vous aler souvent ne vous poist pas bele cortoise et sage, que je me dot forment de male gent qui devinant ayront fait maint damage; et se je faz d'aillors amer semblant, Sachiez que c'est sanz cuer et sanz talent s'en soiez sage; t cors et bele et s'il vous devoit peser dame gel leroie ancois ester. mes anemis qui si fort mont greue. par leur puissance. ains</p>
<p></p>	<p>III</p>
<p>Sanz uos ne puis dame ne ie ne quier. ne ia dautri dex ne me doint mais ioie. car iaim m(u)lt melz estre en u(ost)re dangier. et souffrir mal qautre mal se lauoie. ha si bel oeil riant ala cointer.</p>	<p>Sanz vos ne puis, dame, ne je ne qier, ne ja d'autrui Deus ne me doint mès joie! Car j'aim mult melz estre en vostre dangier et sousfrir mal qu'autre bien, se l'avoie. Ha si bel oeil riant a l'acointier m'i firent si mon corage changier; que je soloie</p>
<p>mi firent si mon corage cha(n)gier. que ie soloie blamer et despire amors. ore ensent mortieus dolors.</p>	<p>blasmer et despire amors ore en sent mortieus dolors. bien se. et si li di que por paor ai chante. et en doutance.</p>
<p></p>	<p>IV</p>
<p></p>	<p>mes drois est que fins amis soit a ma dame ententis.</p>

Sans uous ne
puis dame ne ie nequier ne ia dautrui diex ne me doinst mais
ioie. car iaim mout miex estre en uostre dangier et souffrir
mal kautre bien se lauoie ha si bel oel riant a lacointier.
mi firent si corage cangier. ke ie soloie blasmer et despire amours.
or en sent mortex dolours.

- letto 195 volte

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Z%20c4.jpg>

Si grant biaute com si puet acointier
en courtois sen ki on rent cors maistroie. Ia li fist diex pour faire
merveiller tous ciaux la cui ele ueut faire loie. Nul outtage dame
ie ne uous quier. fors seul itant ke daignissies cuidier. ke uostres

I soie. mout me seroit grans secours et esperance damours.

Douce dame tout autre pensement quant pens a uous
oubli en mon corage des ke uous ui des iex premierement
ainc puis amours ne fu de moi sauage. ancois ma plus
traueillie ke devant pour cou uoi bien ke garison natant.
ki masouage fors seul de uous remirer des iex du cuer,
en pensant.
Bouche et nes iex uis fres couloure mains chief et cors et bele con

Douce dame tout autre pensement les reuenres mes anemis ki
quant pens a vous oubli en mon corage. ainc mais nus hom fust
Dès que vous vi des euz premierement
ainz puis amors ne fu de moi sauage;
ancois m'a plus traveillié que devant.
Pour ce voi bien que garison n'atent,
qui m'assoage.

fors seul de vos remirer ke
fes euz du cuer en penser. paour ai chante et en doutance. Mais drois
II est ke fins amis soit a sa dame ententis.

Se ie nepuis uers uous aler souuent ne
uous poist pas bele courtoise et sage. ke je
me dout forment de male gent ki deuinant
aront fait maint damage et se ie faic daillonrs amer sam
blant. Sacies ke cest sans cuer et sans talant. sensoies
sage. et sil uous deuoit peser. iel lairoie ancois ester.

Se je ne puis vers vos aler souvent
ne vos poist pas bele cortoise et sage,
que je me dot forment de male gent
qui devinant avront fait maint damage;
et se je faz d'ailleurs amer semblant,
sachiez que c'est sanz cuer et sanz talant,
s'en soiez sage;
et s'il vous devoit peser
gel leroie ançois ester.

III

Sans uous ne
puis dame ne ie nequier ne ia dautrui diex ne me doinst mais
ioie. car iaim mout miex estre en vostre dangier et souffrir
mal kautre bien se lauoie ha si bel oel riant a lacointier.
mi firent si corage cangier. ke ie soloie blasmer et despire amours.
or en sent mortex dolours.

Sanz vos ne puis, dame, ne je ne qier,
ne ja d'autrui Deus ne me doint mès joie!
Car j'aim mult melz estre en vostre dangier
et sousfrir mal qu'autre bien, se l'avoie.
Ha si bel oeil riant a l'acointier
m'i firent si mon corage changier;
que je soloie
blasmer et despire amors
ore en sent mortieus dolors.

IV

Si grant biaute com si puet acointier
en courtois sen ski son gent cors maistroie. Ia li fist diex pour faire
meruellier tous ciaus a cui ele ueut faire ioie. Nul outrage dame
ie ne uous quier. fors seul itant ke daignissies cuidier. ke uostres
soie. mout me seroit grans secours et esperance damours.

Si grant biauté com s'i pot acointier
en cortois sens, qui son gent cors mestroie,
ja li fist Deus por fere merveillier
touz ceus a qui ele veut fere joie.
Nul outrage, dame, je ne vous qier
fors seul itant que daignissiez cuidier
que vestres soie;
mult me seroit granz secors
et esperance d'amors.

V

Ains riens
ne ui en li ne mait naure dun caup parfont a si tres douce lance front
bouche et nes iex uis fres couloure mains chief et cors et bele con
tenance. ma douce dame et quant les reuenres mes anemis ki
si fort mont greue par lor poissance. kaine mais nus hom fust
uis ki tant amast ses anemis.

Ainz riens ne vi en li ne m'ait navré
d'un coup parfont a si tres douce lance:
front bouche et nés euz vis frès coloré,
mains chief et cors et bele contenance.
Ma douce dame et quant les reverré
mes anemis qui si fort m'ont grevé
par leur puissance,
c'ainz mès nus hons ne fu vis
tant amast ses anemis?

VI

Cançon uatenca e eli ke

bien ses et se li di pour paour ai chante et en doutance. Mais drois

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911

est ke fins amis soit a sa dame ententis.

CF 80209930587 PI 02133771002

Chançon, va t'en a celi que bien sé

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1068>

et si li di pour paour ai chanté

et en doutance:

mes drois est que fins amis

soit a sa dame ententis.